

# Comptine «l'ai pu d'âe dans mon siau» en bourguignon-morvandiau Variantes de l'Auxois sud – Morvan Cycles 1 et 2

## **l'ai pu d'âe dans mon siau** (sur l'air de « promenons-nous dans les bois »)

l'ai pu d'âe dans mon siau  
Pou ailai fâre bouère mon viau

Pu d'foîn dans mai groînge  
Pu d'fôrche ai mon moînge

l'ai pu d'vîn dans mon tôneau  
pou m'dessouècher l'gairlûtot

Pu d'âe pou môiller l'jairdîn  
Pu d'caïottes pou mes laipîns

## **Traduction – transposition**

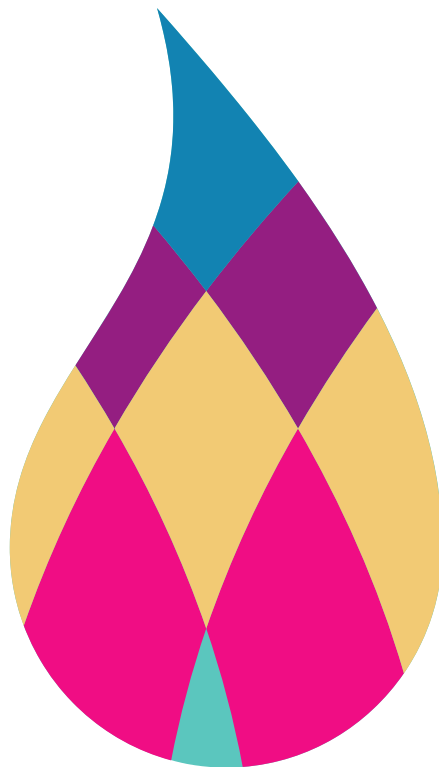
J'ai plus d'eau dans mon seau  
Pour aller faire boire mon veau

Plus d'foin dans ma grange  
Plus d'fourche à mon manche

J'ai plus d'vin dans mon tonneau  
Pour me désaltérer le gosier

Plus d'eau pour arroser le jardin  
Plus d'carottes pour mes lapins

Source : Pierre Léger / virée en patois Auxois par J-L Debard & A Cèbe -2022



### Intérêt pédagogique

La pratique du chant, comme toute forme d'apprentissage vocal (comptines, « vire-langues », etc.), est à privilégier pour l'apprentissage d'une langue vivante, y compris et surtout pour une langue régionale où la part de l'oralité est importante.

Ne pas hésiter à consulter les « Ressources d'accompagnement des enseignements en éducation musicale aux cycles 2 et 3 ». (Ministère de l'Éducation nationale, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche - Mars 2016 - [www.eduscol.education.fr](http://www.eduscol.education.fr))

La Maison du Patrimoine Oral de Bourgogne offre d'autres exemples d'airs traditionnels, comptines, etc. sur les pages dédiées à l'apprentissage des langues de Bourgogne. (<https://languesdebourgogne.com/>)

### Contact

Maison du Patrimoine Oral de Bourgogne  
2 place de la Bascule 71550 Anost  
03 85 82 77 00  
[contact@mpo-bourgogne.org](mailto:contact@mpo-bourgogne.org)

### Remarques

#### Variantes possibles :

**aie** ou **iau** ou **iâ** ou **âe** : l'eau

**Graphie** : La nasalisation de certaines voyelles est marquée par le signe diacritique « ˜ » (et non par un « n tildé »), comme dans « **foïn** », « **vín** », etc.

#### Lexique :

**l'âe** (var. aie, iau, iâ) : l'eau

**eún siau** : un seau

**bouère** : boire

**eún viau** (var. vaie, viâ, vâ) : un veau

**eune groíngé** : une grange

**eune fôrche** : une fourche

**dessouècher** : dessécher

**l'gairlûtót** : le gosier (d'un radical **garg-** désignant la gorge, comme dans « gargouille », « gargariser », etc. (FEW t. IV, p. 54 et sq). Synonyme : garguillot

**môiller** : mouiller, arroser

**pus de** : plus de

**pou** : pour

### Bibliographie succincte :

- **J-C Rouard** « Quelle graphie pour le morvandiau-bourguignon ? », In. « Le patrimoine linguistique morvandiau-bourguignon », *Actes du colloque de Saulieu*, éd. GLACEM / Vents du Morvan ; 2005 ; p. 142 à 174.
- **G. Taverdet** *Index de l'Atlas linguistique et ethnographique de Bourgogne*, ABDO, Dijon, 1988 ; 209 p. Pour une recherche thématique ou lexicale : « échalas » t. II, carte 670, « écrevisse », t. II, c. 954 ; etc.
- **G. Taverdet** et **D. Navette-Taverdet** *Dictionnaire du français régional de Bourgogne*, éd. Bonneton, Paris, 1991 ; 160 p.

**Ressources en ligne** : centre de ressources et de documentation de la Maison du Patrimoine Oral de Bourgogne <http://patrimoine-oral.org> (mot-clé « Auxois »)